

肖邦

CHOPIN

Mazurken

玛祖卡舞曲

URTEXT

原作版



G. HENLE VERLAG

人民音乐出版社

J657.418/1

2001

FRÉDÉRIC CHOPIN

MAZURKEN

NACH EIGENSCHRIFTEN
ABSCHRIFTEN UND ERSTAUSGABEN
HERAUSGEGEBEN VON
EWALD ZIMMERMANN

FINGERSATZ VON
HANS-MARTIN THEOPOLD

肖 邦

玛祖卡舞曲

版本编订: 埃瓦尔德·齐默尔曼
指法编订: 汉斯·玛汀·特奥波德

G. HENLE VERLAG MÜNCHEN

G. 亨勒出版公司 慕尼黑

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

肖邦玛祖卡舞曲 : 原作版 / (波) 肖邦作曲 . — 北京 :
人民音乐出版社, 2001. 12 (2007. 1 重印)
ISBN 978-7-103-02416-4

I. 肖… II. 肖… III. 钢琴谱—玛祖卡舞曲—波兰—
近代 IV. J657. 418

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 135767 号

责任编辑: 杨 光

著作权合同登记

图字: 01-2001-1408 号

Chopin Mazurken

德国亨勒出版公司授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

635×927 毫米 8 开 22 印张

2001 年 12 月北京第 1 版 2007 年 1 月北京第 2 次印刷

印数: 5,046—8,065 册 定价: 39.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

前言

若不算尤为短小的D大调作品(该曲的真实性曾被布罗纳斯基所质疑,旋律写于1829年8月22日),肖邦共创作了57首玛祖卡舞曲。

可能因为作曲家创作风格的民歌特性,较之其他体裁,肖邦更为喜好玛祖卡。除了特例,如《F大调玛祖卡》(作品第68号第3首),肖邦一般不采用广为人知的流行旋律,而更多的是从波兰民间舞蹈[奥伯莱克(Oberék)、玛祖尔(Mazur)、库亚维克(Kujawiak)]的节奏与旋律中寻求灵感。从肖邦自己对作品第6号(Op.6)玛祖卡的评议中可以看出,他的玛祖卡是“并非为伴舞”而创作的风格化舞曲体裁的作品。

由于这类作品都较简短,肖邦常用之作为友谊的纪念呈送与人。因此,有很多的有关玛祖卡的资料呈现于我们面前:我们不仅有草稿、小样和最后版本,还有一大批称之为“纪念册”的作品。这些作品也许是专门创作的,也许是为纪念而随笔写下的。同样重要的是在法国、德国和英国的首版,其中有些出现在肖邦写完该作后不久,其他的在几十年之后。这样,呈现在我们面前的是或多或少相互冲突的若干种版本。作为此点的例子,此版本最前面的两首玛祖卡便是源于不同的版本。在有些情况下,肖邦也修改以前的作品,这样便会产生全新的版本。

与圆舞曲类同的是,玛祖卡的创作年代顺序与传统作品编号次序不符。在此版本中,有作品号的放在前面,不考虑他们的年代顺序。后面根据肖邦在世时出版的年代顺序,排列没有作品号的作品(作品第50至53)。最后是他去世后出版的作品(作品第54至57)。早期作品的修订本放在补充部分。

斜体的指法来自于原始资料。其余也许是在原始资料中不慎忽略的记号置于圆括号之中。断奏记号尽可能按照原始资料的意思,以圆点和楔形点标出。尽管资料中“玛祖卡”(Mazurka)一词偶尔也有“玛祖尔卡”(Mazourka)与“玛祖尔”(Mazur)的拼法,此版本统一写作为玛祖卡。

我衷心感谢以下个人、图书馆和档案馆,他们友好地让我使用有关的原始资料:巴黎的卡尔·翰·施特劳斯先生、华沙的纳罗多瓦图书馆、巴黎的国家图书馆、牛津的博德雷尼图书馆、华沙的肖邦协会、纽约的皮尔庞特·摩根图书馆、美因茨的肖特出版公司及施塔德·克尔林历史档案馆,我还要对华沙的克雷斯塔纳·科贝兰斯卡夫人提供的重要信息和在有关资料收集上对我的建议致以特别的谢意。

埃瓦尔德·齐默尔曼

(徐德译文)

目 录

KK: 根据克雷斯塔纳·科贝兰斯卡的肖邦作品编号

1.  1	14.  34
1a.  4	15.  36
2.  6	16.  40
2a.  8	17.  42
3.  10	18.  46
4.  13	19.  48
5.  14	20.  50
6.  16	21.  53
7.  18	22.  58
8.  21	23.  60
9.  23	24.  64
10.  24	25.  66
11.  26	26.  72
12.  28	27.  74
13.  30	28.  76

Maestoso Opus 41 Nr. 4 78

Vivace Opus 50 Nr. 1 82

Allegretto Opus 50 Nr. 2 86
mezza voce

Moderato Opus 50 Nr. 3 90
mezza voce

Allegro non tanto Opus 56 Nr. 1 96

Vivace Opus 56 Nr. 2 102

Moderato Opus 56 Nr. 3 104
mf

Moderato Opus 59 Nr. 1 110
p

Allegretto Opus 59 Nr. 2 114
dolce

Vivace Opus 59 Nr. 3 117

Vivace Opus 63 Nr. 1 122
fz

Lento Opus 63 Nr. 2 126

Allegretto Opus 63 Nr. 3 128

Vivace Opus 67 Nr. 1 130
mf *tr* *f* *p* *fz*

Cantabile Opus 67 Nr. 2 132
p

Allegretto Opus 67 Nr. 3 134
p rubato *tr*

Allegretto Opus 67 Nr. 4 136
f

Vivace Opus 68 Nr. 1 138
f *sf* *sf* *sf* *p*

Lento Opus 68 Nr. 2 140
p *tr*

Allegro ma non troppo Opus 68 Nr. 3 142
f

Andantino Opus 68 Nr. 4 144
tr *§* *tr*

KK II a Nr. 2 146

KK II a Nr. 3 147
tr

Allegretto KK II b Nr. 4 148
p

Allegretto KK II b Nr. 5 152
p *§* *3*

KK IV b Nr. 2 156
f *p* *ff*

KK IV b Nr. 1 159
Stretto *fz* *§* *3*

KK IV b Nr. 3 160
tr *f*

KK IV b Nr. 4 163

补充

Opus 7 Nr. 4 a 165

KK IV a Nr. 7 166

Opus 7 Nr. 2 a 168
f Duda *p*

27

3

dim.

3

legato

This musical score is for measures 27 through 30 of 'The Swan' from 'The Nutcracker'. It is written for piano in D major (two sharps) and 3/4 time. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. Measure 27 begins with a treble staff triplet of eighth notes (F#4, G#4, A5) and a bass staff half note (F#3). Measure 28 continues with a treble staff eighth note (B5), a quarter note (A5), and a quarter rest, followed by a bass staff half note (F#3). Measure 29 features a treble staff triplet of eighth notes (B5, C#6, D6) and a bass staff half note (F#3). Measure 30 concludes with a treble staff eighth note (C#6), a quarter note (B5), and a quarter rest, with a bass staff half note (F#3). The score includes dynamic markings: 'dim.' (diminuendo) in measure 29 and 'legato' in measure 30. The tempo is marked 'And.te' (Andante) at the beginning of the page.

36

p

pp

45

fz

49

fz

54

fz

riten.

a tempo

59

legato

64

legato

68

priten.

pp

I

根据艾根施里弗特版本

1a.

5

9

14

19

24

stretto

Fine

fz *p* *fz* *fz*

29

33

38

43

48

53

p

Dal segno %

The musical score consists of six systems of staves. The first system (measures 29-32) features a right hand with triplets and a left hand with chords and single notes. The second system (measures 33-37) continues the triplet patterns in the right hand and adds a piano (*p*) dynamic. The third system (measures 38-42) includes a repeat sign and a change in the right hand's texture. The fourth system (measures 43-47) shows more complex sixteenth-note passages in both hands. The fifth system (measures 48-52) features a crescendo leading to a final flourish. The sixth system (measures 53-54) ends with a *Dal segno* instruction and a repeat sign.

II

作于 1830 年

Opus 6 Nr. 2

♩ = 63

sotto voce

2.

p legato

Measures 6-10. Treble clef, key of D major (two sharps), 3/4 time. The melody features eighth and sixteenth notes with various fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and slurs. The bass line consists of sustained chords. Measure 10 ends with a repeat sign.

Measures 11-15. Treble clef, key of D major. The melody includes a trill (tr) in measure 14, marked with a forte (f) dynamic. The bass line has sustained chords with asterisks indicating pedaling. Measure 15 ends with a repeat sign.

Measures 17-20. Treble clef, key of D major. The melody is marked 'leggiero' (light). It features eighth notes and slurs. The bass line has sustained chords with asterisks indicating pedaling. Measure 20 ends with a repeat sign.

Measures 21-25. Treble clef, key of D major. The melody is marked 'a tempo' and 'calando' (diminuendo). It features eighth notes and slurs. The bass line has sustained chords with asterisks indicating pedaling. Measure 25 ends with a repeat sign.

Measures 27-31. Treble clef, key of D major. The melody includes a trill (tr) in measure 30, marked with a forte (f) dynamic and 'con forza'. The bass line has sustained chords with asterisks indicating pedaling. Measure 31 ends with a repeat sign.

33 *gajo*

p

40

f

46 *sotto voce*

decresc.

sempre legato

52

p

59 *tr* *con forza*

p

rubato

66 *tr* *con forza*

f

II

根据艾根施里弗特版本

Tempo giusto

2a.

Measures 1-4 of system 2a. The music is in A major (three sharps) and 3/4 time. The tempo is marked 'Tempo giusto'. The dynamics are *pp*, *poco*, *a poco*, and *cresc.*. Fingerings and accents are indicated throughout the system.

Measures 5-8 of system 5. The music continues in A major and 3/4 time. The dynamic is *p*. Fingerings and accents are indicated throughout the system.

Measures 9-12 of system 9. The music continues in A major and 3/4 time. The dynamic is *p*. Fingerings and accents are indicated throughout the system.

Measures 13-16 of system 13. The music continues in A major and 3/4 time. The dynamic is *p*. The system concludes with a double bar line and the word *Fine*.

Measures 17-20 of system 17. The music continues in A major and 3/4 time. The dynamic is *p*. Fingerings and accents are indicated throughout the system.

20

5 2 3 5 1

dim.

24

rit. ppp

4 4 2

28

3 5 2 1 3

dim.

33

Trio

naivement

3 4 2 3 12

38

dimin..

risvegl.

1 4 2 3

44

dim..

4 12 3

III

作于 1830 年

Opus 6 Nr. 3

Vivace $\text{♩} = 60$

3. *Vivace* ♩ = 60

7

12

17

23

28

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

33

ff *p* *ff*

38

p *p*

43

cresc. *f*

48

stretto dim. *risvegliato*

53

p

59